



TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

M^a del Carmen Sánchez Manzanares

Departamento de Lengua Española, Lingüística General y Traducción e Interpretación. Facultad de Letras.

UNIVERSIDAD DE MURCIA



Lingüística Aplicada a la Traducción

OBJETIVOS

- El objetivo fundamental es formar a los alumnos en el análisis de los aspectos lingüísticos relevantes para la resolución de los problemas materiales que plantea la traducción. Los objetivos específicos de la asignatura son explicar los fundamentos del proceso de traducción en la perspectiva lingüístico-comunicativa y describir los elementos textuales implicados en la traducción.



Lingüística Aplicada a la Traducción

METODOLOGÍA

- La metodología consiste en la exposición de los contenidos por parte del profesor y la realización en clase de actividades prácticas.



Lingüística Aplicada a la Traducción

CONTENIDO

- Tema 1. Introducción a la Lingüística Aplicada a la Traducción.
- Tema 2. La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción.
- Tema 3. Comunicación y traducción.
- Tema 4. El contexto en traducción.
- Tema 5. Textos y traducción.
- Tema 6. Traducción y cultura.
- Tema 7. La traducción como actividad cognitiva.



Lingüística Aplicada a la Traducción

EVALUACION

- La evaluación de la asignatura se realizará en dos partes:
 - Un examen final de los contenidos, cuya calificación equivaldrá al 70% de la nota final.
 - Una actividad complementaria de dichos contenidos, que el alumno desarrollará individualmente y de forma paralela a la impartición de los mismos, siguiendo las indicaciones del profesor. Su calificación constituirá el 30% de la nota final.



Tema 2: La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción

Contenidos

- 2.1 Introducción. Fundamentos del lenguaje humano.
- 2.2 Universales lingüísticos. Lingüística contrastiva.
- 2.3 El estructuralismo.
- 2.4 Relativismo lingüístico. Etnolingüística.
- 2.5 La gramática generativa. Lingüística formal.
- 2.6 Lingüística funcional.
- 2.7 Lingüística cognitiva.



Tema 2: La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción

2.1 Introducción.

Fundamentos del lenguaje humano

■ El lenguaje.

- **Texto 1. Guillermo Rojo: *El lenguaje, las lenguas y la Lingüística*. Universidad de Santiago de Compostela. 1986. p. 23.**

“Al igual que todos los demás sistemas de comunicación, las lenguas naturales son códigos a partir de los cuales los emisores construyen mensajes que tienen objetos, fenómenos o ideas como referentes y, tras circular por un canal, llegan hasta su destinatario. Si atendemos a este aspecto, indudablemente central, podemos decir que las lenguas sirven para que los hombres se comuniquen unos con otros o, dicho de otro modo, que la función de las lenguas es la comunicación. Si llamamos ahora *lenguaje* no ya a un sistema de comunicación cualquiera, como hemos venido haciendo hasta aquí, sino a algo que está por encima de las lenguas y que se concreta y realiza en cada una de las habladas por los hombres a lo largo de la historia, puede decirse también que la función del lenguaje es la comunicación”.



Tema 2: La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción

2.1 Introducción.

Fundamentos del lenguaje humano

■ La Lingüística.

- **Texto 2. Saussure: *Curso de lingüística general*. Madrid: Alianza Universidad Textos. 1993. p. 80.**

“Se puede, pues, concebir *una ciencia que estudie la vida de los signos en el seno de la vida social*. Tal ciencia sería parte de la psicología social, y por consiguiente de la psicología general. Nosotros la llamaremos *semiología* (del griego *sēmeîon* “signo”). Ella nos enseñará en qué consisten los signos y cuáles son las leyes que los gobiernan. Puesto que todavía no existe, no se puede decir qué es lo que ella será; pero tiene derecho a la existencia, y su lugar está determinado de antemano. La Lingüística no es más que una parte de esta ciencia general. Las leyes que la semiología descubra serán aplicables a la lingüística, y así es como la lingüística se encontrará ligada a un dominio bien definido en el conjunto de los hechos humanos”.



Tema 2: La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción

2.1 Introducción.

Fundamentos del lenguaje humano

■ **Rasgos de la comunicación por el lenguaje: Esquema de Hockett (1):**

1. Canal auditivo-vocal.
2. Transmisión emitida y recepción direccional
3. Desvanecimiento rápido
4. Intercambiabilidad
5. Retroalimentación total
6. Especialización
7. Semantividad
8. Arbitrariedad



Tema 2: La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción

2.1 Introducción.

Fundamentos del lenguaje humano

■ **Rasgos de la comunicación por el lenguaje: Esquema de Hockett (2):**

9. Elementos discretos
10. Desplazamiento
11. Productividad
12. Transmisión por tradición
13. Doble organización



Tema 2: La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción

2.1 Introducción. Fundamentos del lenguaje humano

■ Definiciones de lenguaje (1):

- *Diccionario de Lingüística* de Jean Dubois y otros autores (1973/1979):

LENGUAJE. "El lenguaje es la capacidad propia de la especie humana para comunicarse por medio de un sistema de signos vocales (o lengua), que pone en juego una técnica corporal compleja y supone la existencia de una función simbólica y de centros nerviosos genéticamente especializados. Este sistema de signos vocales empleado por un grupo social (o comunidad lingüística) determinado constituye una lengua particular".



Tema 2: La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción

2.1 Introducción. Fundamentos del lenguaje humano

■ Definiciones de lenguaje (2):

□ *Diccionario de Lingüística* de Lewandowski (2000):

LENGUAJE. "Fenómeno típicamente humano y a la vez social, el sistema primario de signos, instrumento del pensamiento y la actividad, el más importante medio de comunicación".

LENGUA. "Concepto lingüístico teórico de Saussure: el sistema lingüístico supraindividual y convencional como inventario o "diccionario" de signos y reglas que sirve de base al habla/*parole* concreta-actual".



Tema 2: La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción

2.1 Introducción. Fundamentos del lenguaje humano

- **Saussure: Lengua/Habla**
- **Coseriu: Sistema/Norma/Habla**
- **Chomsky: Competencia/Actuación**
- **Firth: Función social del lenguaje y contexto situacional**



Tema 2: La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción

2.2 Universales lingüísticos. Lingüística contrastiva

- **Universales del lenguaje: Propiedades comunes a todas las lenguas.**
- **Nociones del estructuralismo y antiuniversalismo: Cada lengua se define en sus propios términos (arbitrariedad del signo y representación del *continuum* de la realidad), por lo que no tiene cabida la comparación entre lenguas.**
- **Jakobson: Leyes de validez generales, aunque no universales.**



Tema 2: La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción

2.2 Universales lingüísticos. Lingüística contrastiva

■ Tipos de universales (Greenberg):

- Universales absolutos e incondicionales: *Todas las lenguas tienen la propiedad X. P.* ej. "Todas las lenguas tienen vocales"
- Universales estadísticos e incondicionales: *Casi todas las lenguas tienen la propiedad X. P.* ej. "Casi todas las lenguas tienen consonantes nasales"
- Universales absolutos e implicativos: *Para todas las lenguas, si una lengua tiene X, entonces también tiene Y. P.* ej. "Si una lengua tiene el fonema /m/, también tiene el fonema /n/".
- Universales estadísticos e implicativos: *Si una lengua tiene un X, probablemente tendrá Y. P.* ej. "Si una lengua presenta un orden canónico de palabras SOV, probablemente tendrá posposiciones".



Tema 2: La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción

2.2 Universales lingüísticos. Lingüística contrastiva

- **Greenberg: *Universals of Language* (1963).** Inventario de cuarenta y cinco universales empíricamente válidos que manifiestan patrones de generalización comunes al orden de palabras y a las categorías morfológicas.
- **Chomsky: *Aspects of the Theory of Syntax* (1965).**
 - **Universales formales:** Principio general que gobierna las funciones de las gramáticas de todas las lenguas (orden de las palabras, concordancia entre verbo y sujeto, etc.).
 - **Universales sustantivos:** Rasgo relativo al inventario léxico sobre el que se aplican las reglas (fonema, monema, oración, etc.)



Tema 2: La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción

2.2 Universales lingüísticos. Lingüística contrastiva

- **Lingüística contrastiva: Relaciones entre las lenguas desde el punto de vista estructural. Universales lingüísticos tabulados a partir de la observación de datos objetivos.**
- **Lingüística contrastiva y Traducción: Equivalencias existentes entre las unidades pertenecientes a sistemas lingüísticos distintos.**
- **Ampliación del marco de la Lingüística contrastiva a un marco semiótico explicativo donde se sitúen las equivalencias sistemáticas entre unidades de la L.O. y la L.M.**



Tema 2: La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción

2.3 El Estructuralismo

- **Saussure: *Cours de linguistique générale* (1916).**
- **Objeto de la Lingüística: las lenguas particulares. Metodología: Empirismo (realizaciones físicas de los hablantes) e inducción de principios generales de los hechos lingüísticos.**



Tema 2: La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción

2.3 El Estructuralismo

■ Modelo de Saussure:

□ Definiciones de lengua en el *Cours*:

- “La lengua no es una función del sujeto hablante, es el producto que el individuo registra pasivamente; nunca supone premeditación, y la reflexión no interviene en ella más que para la actividad de clasificar”
- “La lengua es la parte social del lenguaje, exterior al individuo, que por sí solo no puede ni crearla ni modificarla; no existe más que en virtud de una especie de contrato establecido entre los miembros de la comunidad”.
- “es un sistema de signos en el que sólo es esencial la unión del sentido y de la imagen acústica, y donde las dos partes del signo son igualmente psíquica”.

□ La lengua como sistema de signos. Semiología: Estudio de los signos en el seno de la vida social.



Tema 2: La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción

2.3 El Estructuralismo

- **Modelo del Círculo lingüístico de Praga: Jakobson**
 - **Lingüística funcionalista dentro del Estructuralismo lingüístico: La lengua como sistema de medios de expresión apropiados para un fin. El uso de la lengua con cierta finalidad determina la estructura del sistema lingüístico.**
 - **Jakobson: la traducción como interpretación.**
 - **Lectura. Jakobson: “En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción”, en *Ensayos de Lingüística general*. Barcelona: Seix Barral. 1975.**
 - **El significado lingüístico: hecho semiótico.**
 - **Equivalencia en la diferencia interlingüística.**
 - **Problemas de traducción. Análisis de ejemplos y perspectivas.**
 - **Conclusiones: el concepto de traducción en Jakobson.**



Tema 2: La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción

2.4 Relativismo lingüístico. Etnolingüística

- **Sapir y su concepción del relativismo lingüístico:**
 - **Interacción entre lenguaje y pensamiento: Las lenguas nos orientan en la interpretación del mundo.**
 - **Inconmensurabilidad interlingüística y traducción: Diálogo entre culturas y entre categorizaciones diferentes del mundo.**
 - **Integración de lo particular y lo general. Multiplicidad lingüística y parámetros generales.**

- **Investigación antropológica, cultural y mentalista del lenguaje: El análisis lingüístico nos revela la visión del mundo del hablante y sus intenciones comunicativas.**

- **Individuo > Cultura > Tradición histórica**
Lengua > Realidad sociocultural
Rasgo lingüístico > Sistema lingüístico



Tema 2: La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción

2.4 Relativismo lingüístico. Etnolingüística

- Para Sapir, el origen de la diversidad lingüística está en el distinto ensamblaje de los mecanismos de expresión y los conceptos en cada lengua particular.
- Lectura. **Sapir: *El lenguaje*. México: Fondo de Cultura Económica. 1954/1991.**
 - **Literatura y Arte. Libertad artística vs. Formas lingüísticas.**
 - **Traducción literaria vs. Traducción científica.**
 - **Arte colectivo y arte literario.**
 - **Traducción de los mecanismos estéticos de una lengua.**



Tema 2: La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción

2.4 Relativismo lingüístico. Etnolingüística

- Etnolingüística y Traducción: Los problemas de comunicación interlingüística no dependen únicamente de las diferencias estructurales entre lenguas, sino que, en último extremo, dependen del contexto de cultura representado por cada lengua particular.
- Crítica al Relativismo lingüístico de Sapir y Whorf: Las estructuras semánticas de una lengua no reflejan la visión del mundo de sus hablantes, sino su clasificación de la experiencia, y están subordinadas a cuestiones pragmáticas relacionadas con el grupo social. Nida y la traducción de la *Biblia*.



Tema 2: La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción

2.5 La gramática generativa. Lingüística formal

- Chomsky: Construcción de una teoría del lenguaje mediante una gramática o conjunto de reglas que genere un conjunto infinito de oraciones (expresiones con sus descripciones estructurales asociadas).
- Mentalismo: Competencia y Actuación:
 - Competencia: Sistema de reglas generativas que constituye el conocimiento interiorizado del lenguaje en los hablantes de una lengua. Conocimiento funcional del lenguaje de un hablante.
 - Actuación: Uso concreto de las expresiones de una lengua por parte de un hablante. Procesos mentales que hacen que el conocimiento funcional se active para emitir y entender oraciones.
- Gramática generativo-transformacional: Evolución a un modelo en beneficio de la recursividad de reglas de estructuras sintagmáticas. Técnicas computacionales para la caracterización de reglas que funcionan en la producción y comprensión de oraciones.
- Gramática Universal (G.U.) y adquisición de la lengua: conocimiento lingüístico funcional que forma la base del aprendizaje de la lengua ("caja de herramientas para construir el lenguaje", en palabras de Jackendoff). Activación de los principios de la G.U. mediante la fijación de parámetros en un medio lingüístico en un período.



Tema 2: La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción

2.5 La gramática generativa. Lingüística formal

- Traducción y Generativismo: Se concibe la traducción a partir de la hipótesis de la existencia de construcciones conceptuales universales (estructura profunda común a las lenguas) y su actualización discursiva (estructura superficial distinta).
- Para Nida, no existen significados fijos, válidos para cualquier circunstancia: las palabras adquieren un sentido según el contexto y la cultura en que se insertan. Tipos de significado: lingüístico (según el modelo chomskiano), referencial (denotativo) y emotivo (connotativo). Para determinar el significado referencial y emotivo en cualquier idioma, Nida recomienda:
 - técnicas de estructuración jerárquica (hiperonimia)
 - análisis componencial
- Fases del proceso de traducción en Nida:
 - Análisis
 - Transferencia
 - ReestructuraciónConcepto de *transformación regresiva (back-transformation)*: la estructura superficial del texto origen, se desglosa en: Eventos, Objetos, Abstractos, Relacionales. Estos elementos se transfieren en la mente del traductor y se recomponen en la estructura superficial de la lengua de llegada.



Tema 2: La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción

2.6 Lingüística funcional

- En oposición al paradigma formal de Chomsky, la Lingüística funcionalista describe el lenguaje a partir del estudio de usos reales de los hablantes en situaciones comunicativas concretas. Las situaciones comunicativas condicionan los significados y, en consecuencia, las estructuras lingüísticas. En el funcionalismo actual, se buscan las motivaciones funcionales de elementos de la Gramática Generativa.
- Crítica a los universales formales, puesto que el objetivo no es determinar la universalidad del lenguaje en el plano cognitivo, sino la variación lingüística en el plano social. Greenberg: explicación funcional o pragmática de los universales lingüísticos). Complementación teórica y metodológica: explicación de los universales lingüísticos tanto en el nivel cognitivo como en los aspectos pragmáticos de la comunicación.
- Competencia gramatical (Chomsky, 1957) y competencia comunicativa (Hymes, 1972).
- Ideas aportadas por el funcionalismo del Círculo de Praga:
 - Las estructuras lingüísticas están determinadas por las funciones que realizan en las comunidades donde se usan.
 - Las oraciones han de analizarse en la perspectiva funcional.
 - Se distingue la estructura oracional y el enunciado.
 - Las oraciones se estructuran informativamente a partir de las nociones de Tema y Rema.



Tema 2: La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción

2.6 Lingüística funcional

- Aportaciones de Firth: Síntesis del estructuralismo de Saussure y la sintaxis funcional del Círculo de Praga, con la noción de contexto comunicativo de Malinowski (Etnolingüística). Firth relaciona el material lingüístico y el contexto cultural: el significado es función en contexto (conjunto de opciones en un contexto específico).
- Funcionalismo europeo: Coseriu y la lengua como proceso (no como producto).
- Halliday (1978): *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*. La creatividad del lenguaje reside en las opciones o elecciones de significados, elecciones que se realizan contextualmente (no reside en reglas formales subyacentes). Funciones universales del lenguaje: ideacional (lenguaje como representación del mundo/relaciones lógicas entre unidades), interpersonal (lenguaje como acción/interacción entre hablante y oyente) y textual (lenguaje como mensaje/textura que diferencia un texto de una serie arbitraria de unidades).



Tema 2: La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción

2.6 Lingüística funcional

- La variación lingüística, según Halliday:
 - Relacionada con los hablantes: idiolectos y dialectos.
 - Relacionada con el uso: registro (configuración de recursos semánticos que el hablante asocia a una situación tipo en su cultura). Variables del registro de uso: campo (¿qué está ocurriendo? Significados ideativos), tenor (¿quiénes participan y qué relación se establece entre ellos? Significados interpersonales) y modo (¿cómo se utiliza el lenguaje en esa situación? Significados textuales). Estas variables determinan las opciones del hablante en los componentes ideacional, interpersonal y textual para cada situación comunicativa.

- Gramática funcional de Halliday (a partir de los 80).



Tema 2: La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción

2.6 Lingüística funcional

- Principios teóricos del funcionalismo:
 - La función básica del lenguaje es la comunicación.
 - El lenguaje está motivado pragmáticamente, lo que condiciona el significado.
 - El significado, restringido pragmáticamente, condiciona las estructuras de las lenguas particulares.
 - Los universales lingüísticos están relacionados con las funciones del lenguaje.
 - El control externo de los actos comunicativos explica la variación lingüística.
- Metodología funcionalista:
 - Relación mediante la gramática de la estructura del lenguaje con las necesidades, propósitos y situaciones comunicativas.
 - Centralidad de la semántica, restringida pragmáticamente, para la descripción y explicación de los hechos lingüísticos.
 - Vinculación del análisis sincrónico y el diacrónico para estudiar los hechos lingüísticos.
 - La Lingüística debe ocuparse de los datos reales de la actuación lingüística. Análisis empírico contrastivo de distintas lenguas para establecer generalizaciones sobre el lenguaje.



Tema 2: La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción

2.6 Lingüística funcional

□ Traducción sistémico-funcional:

- Comprensión global del texto original de lo general a lo específico.
- Énfasis en el significado, la función y el uso de la lengua.
- Modelo de análisis adecuado al tipo de discurso:
 - Estructura temática: La oración como mensaje dependiente de dos elementos: *tema* y *rema*.
 - Estructura de la información. Proceso de interacción entre la información conocida y la nueva. Identificación de la información relevantes.
 - Cohesión. Recursos no estructurales que sirven para establecer las relaciones dentro del texto.



Tema 2: La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción

2.7 Lingüística cognitiva

- Cognitivism o Ciencias cognitivas: Propuesta teórica de base interdisciplinaria y transdisciplinaria para el estudio de la cognición humana, cuyos fundamentos son los siguientes:
 - No preexiste *objetivamente* un mundo exterior al que los seres humanos acceden directa y objetivamente a través de sus mecanismos de percepción, sino que percibimos este mundo a través de la cognición mediatizada por el pensamiento y la cultura.
 - El pensamiento forma parte de una estructura global de la conceptualización de la realidad.
 - El pensamiento humano no se reduce a módulos de funcionamiento autónomo.
 - El pensamiento es creativo, no necesariamente lógico.
- La categorización, proceso mental de clasificación cuyo resultado son las categorías cognitivas, no da como resultado clases cerradas, sino categorías de límites imprecisos que agrupan rasgos característicos y relaciones de semejanza que pueden distribuirse en ejes graduales (en el centro el *prototipo*).



Tema 2: La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción

2.7 Lingüística cognitiva

- Principios teóricos de la Lingüística cognitiva (Langacker):
 - La descripción del lenguaje no puede limitarse a la gramática, debe abarcar el uso. Al explicar el uso, tienen que considerarse tanto los aspectos estructurales de las expresiones como su función cognitiva (cómo categorizamos y representamos el resultado de la categorización) y la función comunicativa (cómo transferimos y las situaciones distintas en que lo hacemos).
 - La categorización es un proceso de distribución en ejes graduales.
 - El lenguaje es un sistema simbólico, con lo cual su descripción debe considerar la asociación de la semántica a la estructuración formal.
 - La descripción del lenguaje tiene que tener una dimensión pragmática, puesto que además de representación cognitiva es una herramienta de comunicación (las propiedades de la gramática se manifiestan en el uso del lenguaje).



Tema 2: La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción

2.7 Lingüística cognitiva

- El significado está presente en todos los elementos de la gramática de una lengua. El significado está interiorizado en la experiencia corporal, forma parte de la experiencia humana compartida, y su representación se hace a través de “esquemas de imágenes”. Las categorías lingüísticas son categorías cognitivas: el lenguaje es un instrumento de conceptualización que se basa en mecanismos generales del sistema cognitivo.
- Traducción de metáforas: El traductor no sólo debe interpretar el contexto comunicativo, también el contexto de modelos mentales del receptor.
 - El cuerpo es un almacén. El alimento se almacena en el cuerpo.
 - El amor es un viaje. El amor es una fuerza física. El amor es salud.



Tema 2: La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción

BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez, M^a Antonia: "Lingüística aplicada a la traducción: interpretación textual en el marco sistémico-funcional y su desplazamiento hacia una orientación cultural". *Estudios ingleses de la Universidad Complutense*, 2, 205/220. Madrid: Edit. Complutense. 1994.
- Cabré, M. T. y Lorente, M. (2003): "Panorama de los paradigmas en lingüística". *Enciclopedia Iberoamericana de Filosofía*. Vol. Ciencias exactas, naturales y sociales, coordinado por A. Estany. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. 2004.
- Coseriu: *Teoría del lenguaje y Lingüística general*. Madrid: Gredos. 1982.
- Chomsky: *Lingüística cartesiana*. Madrid: Gredos. 1978.
- Chomsky: *Reflexiones sobre el lenguaje*. Barcelona: Ariel. 1979.
- Fernández Casas, M. X.: "El relativismo lingüístico en la obra de Edward Sapir. Una revisión de tópicos infundados". *Teorema*, Vol. XXII/3, 2003, pp. 115-129.
- García Izquierdo, I.: *Análisis textual aplicado a la traducción*. Tirant lo Blanch: Valencia. 2000.
- Halliday, M. A. K.: *El lenguaje como semiótica social*. México: Fondo de Cultura Económica. 1982.
- Jakobson: *Ensayos de Lingüística general*. Barcelona: Seix Barral. 1975.
- Lakoff, G. y M. Johnson: *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra. 1998.
- Mairal, R. y Juana Gil (Editores): *En torno a los universales lingüísticos: pasado y presente*. Madrid: Akal. 2004. (Cambridge University Press 2003).
- Nida, E. A. y Ch. R. Taber: *La traducción. Teoría y práctica*. Madrid: Ediciones Cristiandad. 1986.
- Rabadán, R. y F. J. Fernández: "Lingüística aplicada a la traducción". *Avances en Lingüística Aplicada*. Coord. M. Fernández Pérez. Universidade de Santiago de Compostela: 1996.
- Sapir: *El lenguaje*. México: Fondo de Cultura Económica. 1954/1991.
- Saussure: *Curso de lingüística general*. Madrid: Alianza Universidad Textos. 1993.